



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 23 MAGGIO 2021

**Domenica di Pentecoste. San Michele, vescovo di Sinnade, confessore.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Il Vangelo di questa domenica di Pentecoste ci pone di fronte al grido di Gesù che giunge a tutti noi: «Se qualcuno ha sete, venga a me, e beva chi crede in me». La fonte di acqua viva ci attende, così come attendeva la Samaritana al pozzo di Giacobbe. In noi c'è il desiderio di dissetarci attingendo a questa fonte, oppure ci accontentiamo di altro?

A distanza di ormai 2000 anni continua a ripetersi quello che l'evangelista ci racconta: «All'udire queste parole, alcuni fra la gente dicevano: "Questi è davvero il profeta!". Altri dicevano: "Questi è il Cristo!". Altri invece dicevano: "Il Cristo viene forse dalla Galilea? Non dice forse la Scrittura che il Cristo verrà dalla stirpe di Davide e da Betlemme, il villaggio di Davide?". E nacque dissenso tra la gente riguardo a lui».

Piuttosto che rimanere affascinati e credere in Dio, anche noi come le persone di allora, siamo preoccupati di definire il Cristo, di definire l'indefinibile. Con questo morboso desiderio di definire mettiamo in dubbio l'opera dello Spirito Santo che agisce sempre al di là dei nostri schemi e delle nostre definizioni. Ricordiamo sempre le parole di Ireneo di Lione: «In tutte le cose è

per noi lo Spirito, ed egli è l'acqua viva, che il Signore dona a coloro che credono rettamente in lui, a coloro che lo amano». È proprio lo Spirito Santo, la cui discesa sulla prima comunità cristiana oggi celebriamo, che dona a tutti i cristiani la conoscenza di Dio Padre, nel Figlio, affinché possiamo riconoscere in Gesù Cristo la luce di cui abbiamo bisogno per vivere. Seguiamo il consiglio di San Gregorio di Nazianzo: «avvicinati a lui, sii illuminato e non lasciare che la tua faccia si vergogni mentre riceve il segno della vera luce. È una stagione di rinascita: rinasciamo. È un tempo di cambiamento: riceviamo di nuovo il primo Adamo. Non rimaniamo ciò che siamo, ma diventiamo ciò che siamo stati un tempo. La luce splende nelle tenebre in questa vita e nella carne. Le tenebre l'hanno perseguitata, ma non vinta. [...] Scacciamo le tenebre così da avvicinarci alla luce e diventare luce perfetta, i figli della luce perfetta».

*Grande Dossologia e l'Apolitikion "Evloghitos i Christè".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**I urani dhiigunde dhòxan Theù,  
püisn dhè chiròn aftù ananghëlli tò  
sterëoma.**

*Tës presvies tïs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Qielt rrëfyjëjën lavdinë e  
Perëndisë, dhe kupa e qiellit  
lajmëron veprën e duarvet të tija.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

I cieli narrano la gloria di Dio,  
l'opera delle sue mani annuncia il  
firmamento.

*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Epakùse su Kìrios en imèra  
thlìpseos; iperaspise su tò ònoma  
tù Theù Iakòv.**

*Sòson imàs, Paràklite agathè,  
psàllondàs si: Alliluia.*

Të gjëgjtë Zoti te dita e helmit;  
të rùajhtë ëmri i Perëndisë të Jakovit.  
*Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë,  
neve që të këndojmë: Alliluia.*

Ti ascolti il Signore nel giorno  
dell'angoscia, ti protegga il nome  
del Dio di Giacobbe.

*O Consolatore buono, salva noi che  
a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Kìrie, en ti dhinàmi su  
effranthìsete o vasilëvs, kè epì tò  
sotirio su agalliàsete sfòdhra.**

*Evloghitòs ì, \* Christè o Theòs imòn:  
\* o pansòfus tús aliùs anadhixas, \*  
katapèmpsas aftùs \* tò Pnèvma tò àghion,  
\* kè dhi' aftòn tìn ikumènìn \* saghinëfsas;  
\* filànthrope, dhòxa si.*

O Zot, regji do të gëzohet për fuqinë  
tënde; dhe do të harëpsset shumë për  
shpëtimin tënd.  
*Jé i bekuar, o Krisht Perëndia ynë \*, që  
i dëftove \* ti peshkatarët më të dijshtëm  
\* dhe atyre i dërgove Shpirtin e Shëjtë  
\* dhe me ata \* mblodhe ndër rrjetat të  
tërë botën, \* Njeridashës, lavdi tyj.*

Signore, il re gioisce della tua  
potenza! Quanto esulta per la tua  
vittoria!

*Benedetto sei tu, o Cristo Dio nostro: tu  
hai reso sapientissimi i pescatori, inviando  
loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai  
preso nella rete l'universo; o amico degli  
uomini, gloria a te.*

## ISODHIKON

Ipsòthiti, Kìrie, en ti dhinàmi su: àsomen kè psalùmen tàs dhinastias su.

*Sòson imàs, Paràklite agathè, psàllondàs si: Alliluaia.*

Lartësohu, o Zot, me fuqinë tënde: do të këndoymi e të himnojmi fuqitë e tua.

*Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë, neve çë të këndojmë: Alliluaia.*

*Alzati, Signore, in tutta la tua forza: canteremo e inneggeremo alla tua potenza.*

*O Consolatore buono, salva noi che a te cantiamo: Alliluaia.*

## APOLITIKION

### TONO VIII

Evloghitòs i, \* Christè o Theòs imòn: \* o pansòfus tús aliàs anadhixas, \* katapèmpsas aftis \* tò Pnèvma tò àghion, \* kè dhi'aftòn tìn ikumènin \* saghinèfsas; \* filànthrope, dhòxa si.

Jé i bekuar, o Krisht Perëndia ynë \*, çë i dëftove \* ti peshkatarët më të dijshëm \* dhe atyre i dërgove Shpirtin e Shëjtë \* dhe me ata \* mblodhe ndër rrjetat të tërë botën, \* Njeridashës, lavdí tyj.

Benedetto sei tu, o Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo; o amico degli uomini, gloria a te.

## KONDAKION

### TONO VII

Òte katavàs \* tàs glòssas sinèchee, \* dhiemèrisen èthni o Ìpsistos; \* òte tù piròs \* tàs glòssas dhiènimen, \* is enòtita pàndas ekàlese; \* kè simfònos dhoxàzomen \* tò panàghion Pnèvma.

Kur po zbriti edhe i përziejti gjuhët \* të gjitha gjindjet i ndajti më i Larti; \* kur i shpërndajti gjuhët e zjarra \* të gjithë i thërriti ndë përbashkim; \* të bashkuar lavdërojmë \* Spirtin e tërëshëjtë.

Quando l'Altissimo discese a confondere le lingue, divise le genti; quando distribuì le lingue di fuoco, convocò tutti all'unità; e noi ad una sola voce glorifichiamo lo Spirito tutto santo.

## APOSTOLO (At 2, 1 - 11)

- Per tutta la terra, si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. (Sal 18, 5).

- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2).

- Përhapet zëri i tyre në tërë botën, dhe në kufinj të dheut fjala e tyre. (Ps 18, 5)

- Qielt rrëfyejën lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija. (Ps 18, 2)

## DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, mentre stava compendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti, abitanti della Mesopotamia, della Giudea

## NGA VEPRAT E APOSTULVET

Kur ish po të mbarohej dita e Pesëdhjetores, gjithë Apostulit ishin mbledhur te një vend. E ndodhi, papritur, se u ndie ka qielli një vrujtim, si ajër që fryn me vrull, e mbloi tërë shpinë, ku ishin mbledhur. Dhe ju buthuan atyre gjuhë posi zjarr, që ndahëshin, dhe u ultin mbi nganjë ndër ata e gjithë u mbluan me Shpirt të Shëjtë e zunë e foljin gjuhë të tjera, si shpirti i jip atyre fuqi të thojn. Gjëndëshin ahiera, në Jerusallim, Judhinj të devotshëm të çdo kombi ç'është nën qiellin. E, kur erdhi ai vrundullim, gjindja u mblodh e qëndroi e çuditur sepse nganjë i gjegjnj çë foljin gjuhën e tij. Hundohëshin e marmarosëshin gjithë e thojn njeri jetrit: "Nëng janë gjithë Gallillenj këta që flasën? E si mund të jetë se nganjë nesh gjegjën çë folet tek gjuha e tij? Parthë e Midhë, Ellamitë edhe na çë rrimi në Mesopotamí, në Judhë e në Kapadhoqí, në Pont e në Así, në Frigjí e në Panfillí, në

e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

Egipt e ndër anët e Libisë, rreth Qirënës, njerëz të ardhur ka Roma, Judhinj e prozelitë, kretëzë e arabë, të gjithë i gjegjmi ata që rrëfyejën, në gjuhët tona, Madhëritë e Perëndisë”.

*Allilulia (3 volte).*

- Dalla parola del Signore furono fatti i cieli, e dal soffio della sua bocca ogni loro schiera. (*Sal 32, 6*)

*Allilulia (3 volte).*

- Il Signore guarda dal cielo, vede tutti i figli degli uomini. (*Sal 32, 13*)

*Allilulia (3 volte).*

*Allilulia (3 herë).*

- Zoti krijoi qiell me fjalën e tij, fryma e golës se tij i zbukuroi. (*Ps 32, 6*)

*Allilulia (3 herë).*

- Zoti ruan ka qielli, vren gjithë biltë e njerëzvet. (*Ps 32, 13*)

*Allilulia (3 herë).*

## VANGELO

## (Gv 7, 37 - 52; 8, 12)

## VANGJELI

Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, Gesù levatosi in piedi esclamò ad alta voce: «Chi ha sete venga a me e beva. Chi crede in me, come dice la Scrittura, fiumi di acqua viva sgorgeranno dal suo seno». Questo egli disse riferendosi allo Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui: infatti non c'era ancora lo Spirito, perché Gesù non era stato ancora glorificato. All'udire queste parole, alcuni fra la gente dicevano: «Questi è davvero il profeta!». Altri dicevano: «Questi è il Cristo!». Altri invece dicevano: «Il Cristo viene forse dalla Galilea? Non dice forse la Scrittura che il Cristo verrà dalla stirpe di Davide e da Betlemme, il villaggio di Davide?». E nacque dissenso tra la gente riguardo a lui. Alcuni di loro volevano arrestarlo, ma nessuno gli mise le mani addosso. Le guardie tornarono quindi dai sommi sacerdoti e dai farisei e questi dissero loro: «Perché non lo avete condotto?». Risposero le guardie: «Mai un uomo ha parlato come parla quest'uomo!». Ma i farisei replicarono loro: «Forse vi siete lasciati ingannare anche voi? Forse gli ha creduto qualcuno fra i capi, o fra i farisei? Ma questa gente, che non conosce la Legge, è maledetta!». Disse allora Nicodèmo, uno di loro, che era venuto precedentemente da Gesù: «La nostra Legge giudica forse un uomo prima di averlo ascoltato e di sapere ciò che fa?». Gli risposero: «Sei forse anche tu della Galilea? Studia e vedrai che non sorge profeta dalla Galilea». Di nuovo Gesù parlò loro: «Io sono la luce del mondo; chi segue me, non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita».

Tek e prasmja ditë, dita e madhe e festës, Jisui, i ngrëjtur shtuara, thërriti me zë të lartë: “Kush ka etë le të vinjë tek u e le të pirë. Kush ka besë tek u, si thotë Shkrimi, lume uji të gjallë do të burojën nga gjiri i tij”. Këtë ai e tha për Shpirtin që ishin po të mirrin ata që kishin besë tek ai; sepse edhe nëng ish Shpirti, sepse Jisui s’kish qënë edhe lavdëruar. Dica ndër gjindjat, si gjegjëtin këto fjalë, thojin: “Ky është me të vërtetë Profiti!”. Të tjerë thojin: “Ky është Krishti!”. E të tjerë thojin: “Mos vjen nga Galilea Krishti? Nëng thot Shkrimi se Krishti do të vinjë nga fara e Davidhit e nga Vithleëmi, katundi i Davidhit, vjen Krishti?”. E u le ndarje ndër mes t’gjindjes për atë. Dica ndër ata dojin t’e zëjnin, po mosnjeri i vu duart ngrah. U pruartin pra rojat te Krerët e priftravet e tek Farisenjtë, e këta i thanë atyre: “Pse nëng e sualltit?”. U përgjegjëtin rojat: “Mosnjeri foli ndonjë herë si ky njeri!”. U përgjegjëtin atyre Farisenjtë: “Mos edhe ju kini qënë gënjyer? Mos i pati besë atij ndonjë nga Krerët o nga Farisenjtë? Por këta gjindë që nëng njohën Ligjën janë të mallkuar”. Tha ahiera Nikodhimi, një ndër ata, që kish ardhur më parë tek Jisui: “Mos Ligja jonë gjykon një njerimë parë se t’e gjegjënj dhe të njohë se që bën?”. Ju përgjegjëtin: “Mos edhe ti je nga Galilea? Studjò e do të shohësh se nga Galilea nëng vjen mosnjë profit”. E u pruartin nganjë te shpia e tyre. Njetër herë, Jisui i foli atyre, ture i thënë: “U jam drita e jetës: kush vjen pas meje nëng do t’ëcënj tek errësira, po do të ketë dritën e jetës”.

## MEGALINARIO

**Mi tis fthoràs dhiapira kioforisasa, kè pandechnimoni Lògo sàrka dhanisasa, Miter apirandhre, Parthène Theotòke, dhochion tù astèktu, chorìon tù apìru plasturgù su, sè megalinomen.**

O Mëmë e dëlirë, Virgjëreshë e Hyjlindëse, \* që, pa burrë, kurm i dhé \* Fjalës krijuese \* strehë e të pakufishmit \* edhe banim i Krijuesit tënd, \* që është vërtetë i vetmi i pasosëm, \* tyj të madhërojmë.

Senza sperimentare corruzione hai concepito, e hai prestato la carne al Verbo, Artefice dell'universo, o Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio, ricettacolo di colui che non può essere contenuto, dimora del tuo immenso Creatore: noi ti magnifichiamo.

## KINONIKON

Tò pnèvma su tò agathòn  
odhighìsi me en ghì efthìa. Allilùia.  
(3 volte)

Shpirti yt i mirë më udhëtoftë në  
dhë të drejtë. Allilùia. (3 herë)

Il tuo spirito buono mi guidi in una  
terra piana. Allilùia. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Evloghitòs ì, Christè...

Je i bekuar, o Krisht...

Benedetto sei tu, o Cristo...

## APOLISIS

O en idhi pirinon glossòn  
uranòthen katapèmpsas tò  
Panàghion Pnèvma epì tús aghiùs  
aftù Mathitàs kè Apostòlus,  
Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që dërgoi prej qiellit në  
formë gjuhësh të zjarra Shpirtin  
e tërëshëjtë mbi dhishipulit dhe  
Apostulit e tij të shëjtë, Krishti  
Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che ha mandato dal cielo,  
sotto forma di lingue di fuoco, il suo  
tutto santo Spirito sopra i suoi santi  
Discepoli ed Apostoli, Cristo, nostro  
vero Dio...

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *La celebrazione liturgica prevede in questo giorno una funzione particolare?*

**Il sacerdote:** Sì. Nel vespro della sera di Pentecoste viene celebrata la funzione della *Gonyklisia* (genuflessione), con la quale cessa l'indicazione canonica di pregare in piedi durante la cinquantina pasquale, a motivo della grande gioia della Resurrezione. La *Gonyklisia* è composta da tre suppliche recitate in ginocchio dal celebrante di fronte all'assemblea a sua volta prostrata, in una tipica atmosfera penitenziale. La genuflessione è un atteggiamento molto antico dell'Oriente cristiano, quello di accogliere il dono dello Spirito Santo in ginocchio. All'invito del diacono: *“In ginocchio preghiamo il Signore”*, si proclama la prima preghiera, in cui si chiede il perdono dei peccati e si invoca la misericordia di Dio, *“specialmente in questo giorno di Pentecoste”*, perché, purificati in *“virtù”* dello Spirito, possiamo essere salvati dalla condanna eterna.

Nella seconda supplica si invoca il Signore, a non privarci dell'assistenza dello Spirito, che ci ha rischiarato con la sua luce, *“liberati dall'errore”* e dalle tenebre, perché ci elargisca i suoi doni: *“Concedi lo Spirito della sapienza ai miei pensieri, elargendo lo Spirito dell'intelligenza alla mia stoltezza; infondi lo Spirito del timore alle mie opere; rinnova lo Spirito retto nelle mie viscere, rafforza con lo Spirito sovrano l'instabilità della mia mente, affinché ogni giorno, guidato verso ciò che è vantaggioso dal tuo Spirito buono, sia reso degno di compiere i tuoi comandamenti e di ricordarmi sempre della tua gloriosa venuta per giudicare le mie opere”*.

Nella terza preghiera si intercede per i defunti, perché le loro anime possano riposare in un *“luogo luminoso”*, in un *“luogo di refrigerio, dove cessa ogni dolore, afflizione e gemito”* ed essere collocate *“nelle dimore dei giusti”*.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it